Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wzywajcie imienia waszego boga, ja zaś wezwę imienia JAHWE.\* I niech ten Bóg, który odpowie ogniem, okaże się (prawdziwym) Bogiem. Wówczas cały lud odpowiedział: Dobra to rzecz![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem wzywajcie imienia waszego boga, ja natomiast wezwę imienia JAHWE. Niech ten Bóg, który odpowie ogniem, okaże się prawdziwym Bogiem. Wówczas cały lud odpowiedział: Słusznie! Niech tak się stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wzywajcie imienia swoich bogów, a ja wezwę imienia JAHWE. A ten Bóg, który odpowie ogniem, niech będzie Bogiem. Cały lud odpowiedział: Dobre jest to, co powiedziałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wzywajcie imienia bogów waszych, a ja będę wzywał imienia Pańskiego, a Bóg, który się ozwie przez ogień, ten niech będzie Bogiem. Na co odpowiadając wszystek lud rzekł: Dobrześ powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wzywajcież imion bogów waszych, a ja będę wzywał imienia JAHWE mego: a Bóg, który wysłucha przez ogień, ten niech będzie Bogiem. Odpowiedając wszytek lud, rzekł: Barzo dobre podanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wy będziecie wzywać imienia waszego boga, a następnie ja będę wzywać imienia Pana, aby się okazało, że ten Bóg, który odpowie ogniem, jest [naprawdę] Bogiem. Cały lud, odpowiadając na to, zawołał: Dobry pomysł! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wzywajcie wy imienia waszego boga, ja zaś będę wzywał imienia Pana. Ten zaś Bóg, który odpowie ogniem, ten zaiste jest Bogiem. I odpowiedział cały lud: Dobrze, niech tak będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie wzywać imienia waszego boga, a ja będę wzywał imienia JAHWE. I będzie tak: Który z nich odpowie ogniem, ten jest Bogiem! Na to cały lud odpowiedział: Dobrze mówisz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wy będziecie się modlić do waszego boga, a ja będę się modlił do JAHWE. Który z nich odpowie ogniem, ten właśnie jest Bogiem”. Wówczas cały lud zawołał: „Dobrze, niech tak będzie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy będziecie wzywać imienia boga waszego, a ja wezwę Imienia Jahwe. I niech [tak] będzie: Bóg który odpowie przez ogień, ten jest Bogiem. Wszystek lud odpowiedział mówiąc: - Dobre jest to, co mówisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кричіть в імя ваших богів, і я кликатиму в імя мого Господа Бога, і Богом буде той, хто вислухає огнем. Цей Бог! І ввесь нарід відповів і сказав: Добре (те) слово, яке ти сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym wzywajcie imienia waszych bogów i ja będę wzywał Imienia WIEKUISTEGO; a Bóg, który odpowie ogniem – ten będzie Bogiem. A cały lud odpowiedział: Wyborne to słowo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wy będziecie wzywać imienia waszego boga, ja zaś będę wzywał imienia Jehowy; i stanie się tak; prawdziwy Bóg, który odpowie ogniem – ten jest prawdziwym Bogiem”. Na to cały lud odpowiedział, mówiąc: ”Dobra to rzecz”. |

1. 1) G S Vg Mss dodają: mojego Boga. [↑](#footnote-ref-2)